



普希金全集

3

浙江文艺出版社



肖 马 吴 笛 主 编

普希金全集

长 诗 童 话 诗

余 振 谷 羽 译

3

浙江文艺出版社

责任编辑:刘微亮 王雯雯

舒建华 王晓乐

装帧设计:张妙夫

封面电脑制作:王海明

肖 马 吴 笛 主编
普希金全集 3·长诗 童话诗
余 振 谷 羽译

浙江文艺出版社出版发行
(杭州体育场路 347 号)

杭州富春印务有限公司印刷
(桐庐县瑶琳镇新村路 3 号)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 21 插页 4 字数 500000 印数 0001—3000

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-5339-0938-0/I·858 定 价: 30.00 元

目 录

长 诗

鲁斯兰与柳德米拉·····	(3)
高加索的俘虏·····	(121)
加百列颂·····	(161)
瓦吉姆·····	(187)
强盗兄弟·····	(199)
巴赫奇萨拉伊的喷泉·····	(211)
茨冈人·····	(237)
努林伯爵·····	(281)
波尔塔瓦·····	(299)
塔济特·····	(373)
科隆纳的小房·····	(389)
叶泽尔斯基·····	(409)
安哲鲁·····	(423)
铜骑士·····	(461)
附录(一) 长诗的提纲和草稿·····	(489)
附录(二) 别稿·····	(501)

童 话 诗

新郎馆·····	(567)
神父和他的长工巴尔达的故事·····	(576)
母熊的故事·····	(584)
关于萨尔坦皇帝,关于他的儿子——荣耀而威武的勇 士格维顿·萨尔坦诺维奇公爵以及美丽的天鹅公主 的故事·····	(588)
渔夫和金鱼的故事·····	(628)
死公主和七勇士的故事·····	(637)
金公鸡的故事·····	(660)

长 诗

余 振 译





鲁斯兰与柳德米拉

1817——1820

这是普希金最早的一篇长诗,1817年还在皇村学校读书时就开始写,1820年3月26日写完。尾声是流放到南方后同年7月26日在高加索写的。第一章的一些片断发表在《涅瓦观察者》1820年3月号上,第三章的一些片断发表在同年的《祖国之子》上。同年8月出了单行本。序曲(“海湾上有棵青青的橡树……”)写得更晚,是1825—1826年在米哈伊洛夫斯克写的,1828年第二版补了进去。普希金在第二版上还写了一篇序,答复当时批评家对他的责难,同时遵照检查官的意见删去一些批评家认为有伤风化的诗句。

这部长诗原文采用四音步抑扬格写成。用阴韵(代以大写拉丁字母)的诗行,每行9个音节;用阳韵(代以小写拉丁字母)的诗行,每行8个音节。它的韵式大都采用交韵(abab,cdcd……),但有时亦采用随韵(aabb,ccdd……)、抱韵(abba,cdcd……),甚至偶韵(aa,bb,cc,dd……)。它的音节数和韵式的代号是:

9898,9898,
AbAb,CdCd (下略)。

献 辞

我心灵的女皇，我的美人，
在这黄金般悠闲的时刻，
在时光老人絮絮低语下，
特意为消解你们的寂寞，
我用我这忠诚的手写下
这一部古老神话的诗章；
请收下我这戏谑的劳作！
我不企求任何人的激赏，
少女们带着爱情的战栗，
或许会来偷偷地读一读
我这被当作罪孽的诗篇，
这甜美的希望已够幸福。

海湾上有棵青青的橡树；
橡树上拴着一条金链子；
一只博学的猫不分昼夜
紧跟着金链来回兜圈子；
向右走——它便给唱一支歌，
向左走——它便讲一个故事。

那儿可真怪：林妖在漫游，
鱼美人坐在树枝上休息；
在人们从未走过的路上
留着没见过的野兽足迹；
那里茅屋下长着条鸡腿，
既没有门子，也没有窗户；
山谷和森林充满了怪物；
当朝霞上升时波浪滚滚
涌上空旷的沙砾的海岸，
三十个奇伟英俊的武士
一个跟一个出现在海面，
他们的侍卫也一同出现；
那里皇太子十分轻松地
就可以随手把皇帝擒来；
那里眼看着一个魔法师
带着一个武士腾云驾雾，
越过了森林，越过了大海；
那里公主在牢房里悲伤，
侍奉公主的是一只灰狼；
那里有一个石制的碓臼
跟着老妖婆雅加^①在漫游；
那里皇帝卡舍贪得无厌；
一派俄国气魄……俄国风度！
我去过那里，也喝过蜜酒；

① 雅加，俄罗斯民间传说中的凶恶的女妖。

看见过海边青青的橡树；
我在树下坐过，博学的猫
也给我讲过它那些故事。
我还记得一个：现在我要
给大家把它再重讲一次……

第一章

这故事发生在很久以前，
从远古以来就世代相传。^①

太阳弗拉基米尔^②与一群
壮实的儿子，在这高大的
客厅中宴请他们的友人；
他把心爱的最小的女儿
许配给勇敢公爵鲁斯兰，
饮尽沉重酒杯中的蜜酒，
并祝福他们的生活美满。
我们祖先吃得不慌不忙，
从容不迫把酒勺往下传，
啤酒、葡萄酒都冒着泡沫，
斟满酒的杯盏银光闪闪。
美酒把快乐注入了人心，

① 长诗开头和结尾的这两行诗是普希金由莪相的长诗《卡尔顿》中译过来的。英文原文是“A tale of the times of old! The deeds of days of other years!”

② 弗拉基米尔·伏谢沃多维奇·莫诺马赫（1053—1125），从1113年起当基辅大公。在叙事诗里称他为“太阳”。

泡沫在杯口上啞啞作响，
司饮官恭敬地捧上美酒，
躬身送到贵宾们的面前。

话声混入不分明的喧嚣；
欢乐的嘉宾不停地嚷嚷；
突然响起了悦耳的歌声、
响亮古筝的流畅的音响；
大家静下来，倾听着巴阳^①：
这快乐的歌手大声赞扬
美女柳德米拉与鲁斯兰
和列里^② 给他们编的花冠。

但困扰于激情的鲁斯兰，
不吃不喝，为爱情所迷恋；
眼睛盯住新娘子的芳姿，
不安地揪着自己的胡子，
又生气，又焦急，长吁短叹，
暗中数算着每一个瞬间。
有三个年轻威武的勇士，
都垂头丧气，又面色阴沉，
坐在欢腾的新婚宴席上；
默默无言，眼看着空勺子，
忘了那些圆形的高脚杯，

① 巴阳，俄罗斯古代传说中的歌手。

② 列里，古代斯拉夫民族的婚姻与爱情之神。

任什么肴饌都不想去尝；
也不听贤明巴阳的歌唱；
低垂下他们慌张的目光：
那是鲁斯兰的三个情敌；
三个不幸的人心中怀着
深深的爱情、狠毒的妒忌。
一个——罗格代，勇猛的战将，
仗着他一支宝剑扩大了
富裕的基辅田野的边疆；
一个——法尔拉夫，骄傲自负，
宴席上无人可比的狂人，
刀山剑林中却是个懦夫；
第三个，怀着情欲的思想，
拉特米尔，哈萨尔的可汗：
三人都面色苍白而阴沉，
都在这喜宴上郁郁不欢。

宴席终于散了；人们一齐
站起来，混入喧闹的人群，
大家注视着新郎和新娘：
新娘低垂下羞怯的眼睛，
仿佛是心中有一点不快，
喜悦的新郎却满面红光。
但阴影拥抱住整个大地，
已经快到那夜深的时候；
贵族们喝足酒睡意沉沉，
个个低首弯腰，准备要走。

新郎兴致勃勃，喜气洋洋：
在欢乐的想象中抚爱着
羞羞答答的美丽的新娘；
虽然大公有莫名的悲伤，
但也向年轻的新郎新娘
祝福生活幸福，身体健康。

年轻的新娘子就这样地
被带上了那新婚的卧床；
灯已熄灭了……列里又燃起
幸福之夜的欢乐的灯光。
美好的愿望已经实现了，
爱情的赐予已准备停当；
令人羡慕的衣裳已脱下，
放到沙尔格拉得^①地毯上……
你们可听见爱情的私语
和那甜蜜的接吻的声音、
最后羞怯的断续的娇嗔？……
我们幸福的新郎早已经
预感到了这欢乐的来临；
欢乐真已经来到了……突然
一声霹雳，云中电光闪闪，
灯光也熄灭了，烟雾腾腾，
一切都在摇晃，天昏地暗，
鲁斯兰也吓得心惊胆战……

① 沙尔格拉得，君士坦丁堡旧称。

一片寂静。可怕的寂静中
响出了两次奇怪的声音，
在这深沉浓厚的烟雾中
飞起个比烟雾更黑的人……
新房又恢复原来的平静：
惊慌失措的新郎爬起来，
冷汗从他的脸上往下流；
他战抖着，伸出冰冷的手
在这沉静的黑暗中摸索……
坏了：摸不见心爱的妻子！
他抓住的只是空无所有；
柳德米拉在漆黑中失踪。
她被不可知的力量劫走。

啊，如果是爱情的苦难者
无望地受着热情的折磨；
朋友们，即使他活得苦闷，
不管怎样总还可以生活。
但是经过很久很久以后
终究拥抱住那希望、眼泪、
苦恼的对象，可爱的女友，
可是突然又要永远失掉
短暂的女伴……我的朋友啊，
这样，倒真不如干脆死掉！

但不幸的鲁斯兰还活着。
可是大公却说了些什么？